Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz (kobiety) osłabionej w jej nieczystości (miesięcznej) i osoby z wyciekiem, mężczyzny lub kobiety, jak również mężczyzny, który kładzie się\* z nieczystą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a także kobiety w jej comiesięcznej słabości oraz osoby z wyciekiem, mężczyzny lub kobiety, jak również mężczyzny, który obcuje z nieczystą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oraz *kobiety* w czasie jej nieczystości i osoby, która ma wyciek, tak mężczyzny, jak i niewiasty, i mężczyzny, który się położy z kobietą nieczystą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i około niewiasty, chorującej w odłączeniu swem, i każdego cierpiącego płynienie swe, tak mężczyzny, jako i niewiasty, i męża, który leżał z nieczystą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i która miesięcznych czasów bywa wyłączona abo która ustawiczną krwią płynie, i człowieka, który by spał z nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a także kobiety, która podlega miesięcznej nieczystości, i w ogóle mężczyzny lub kobiety mających wycieki, jak również i mężczyzny, który obcuje z kobietą nieczystą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz kobiety w czasie jej nieczystości miesięcznej i osoby mającej upływy, zarówno mężczyzny, jak kobiety, a także mężczyzny, który obcuje z nieczystą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz kobiety, która jest nieczysta podczas swojej nieczystości, i w ogóle mężczyzny lub kobiety, którzy mają wyciek, a ponadto mężczyzny, który współżyje z kobietą nieczystą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dotyczy ono także kobiety, z powodu jej comiesięcznego krwawienia. A więc dotyczy zarówno mężczyzny, jak i kobiety. Dotyczy ponadto mężczyzny, który by współżył z kobietą w okresie jej nieczystości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i kobiety z jej słabością miesięczną, i mężczyzny lub kobiety [mających] upływy, i mężczyzny, który obcował z [kobietą] nieczystą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | tak jak kobieta w jej odłączeniu, [przepis prawa dla] mężczyzny lub kobiety, którzy mają [nawracające] wycieki, i mężczyzna, który obcuje z rytualnie skażoną kobietą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кровоточивій в своїм відлученні, і для того, хто виливає насіння в виливанні своїм, мужеві чи жінці, і чоловікові, який спить з відлученою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także o cierpiącej w swojej słabości oraz o tym, co wylewa swoje upławy bądź mężczyźnie, bądź niewieście i o mężu, który obcował z nieczystą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak również kobiety podczas jej menstruacyjnej nieczystości, a także każdego, kto ma wycieki – mężczyzny czy kobiety, czy też mężczyzny, który się kładzie z kobietą nieczystąʼ ”. |

1. 1) kładzie się, אֲׁשֶר יִׁשְּכַב עִם־טְמֵאָה , euf. obcuje. [↑](#footnote-ref-2)